

тромбозах. У 2 пациентов лечение проходило одноэтапно в один день: сначала ангиохирургами выполнялась перевязка сосуда, а потом — эндопротезирование тазобедренного сустава. У 3 пациентов хирургическое лечение проходило двухэтапно: первым этапом у 2 пациентов выполнялась постановка кава-фильтра и у 1 пациента — перевязка вены, вторым этапом, через несколько дней, — постановка эндопротеза. В одном случае произошла смерть от ТЭЛА на 3-и сутки после оперативного вмешательства. Данному пациенту в предоперационном и послеоперационном периоде проводилась профилактика тромбоэмболических нарушений низкомолекулярными гепаринами, и при выполнении ультразвуковой диагностики в предоперационном периоде в сосудах тромбов обнаружено не было.

Выводы

1. Главными факторами риска развития ТВНК при переломах шейки бедренной кости являются увеличение времени с момента травмы до проведения оперативного лечения, женский пол и возраст пациентов старше 65 лет.

2. Ультразвуковое исследование, как ранний скрининговый метод диагностики венозных тромбоэмболических осложнений, должен выполняться в кратчайшие сроки у всех пациентов с переломами шейки бедренной кости, при невозможности выполнения оперативного вмешательства в течение 48 часов необходимо повторять ультразвуковую диагностику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Копенкин, С. С. Профилактика венозных тромбоэмболических осложнений в ортопедической хирургии: новые возможности / С. С. Копенкин // Вестник травматологии и ортопедии им. Н. И. Приорова. — 2010. — № 1. — С. 35–36.
2. Arthroplasty versus internal fixation for displaced intracapsular femoral neck fracture in the elderly: Systematic review and meta — analysis of short — and long — term effectiveness / C. Y. Ye [et al.] // Chin. Med. J. — 2016. — Vol. 129, № 21. — P. 2630–2638.

УДК 81'373.7=161.1=112.2

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ. РУССКО-НЕМЕЦКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Кашиляк А. И.

Научный руководитель: А. В. Репнина

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Немецкий язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка — фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Фразеологизм, или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Основное назначение фразеологизмов — придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности.

Цель

Проведение анализа особенностей перевода фразеологизмов с немецкого языка на русский.

Материал и методы исследования

Теоретический анализ, обобщение, интерпретация литературных источников по проблеме исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Значительному числу фразеологизмов в немецком языке можно найти полные соответствия в русском. Так, например, немецкому фразеологизму — «Es ist nicht alles Gold, was glänzt», соответствует русский: «Не все то золото, что блестит» [3]. Смысл, который

был заложен в языке оригинала, полностью сохранен при переводе. Читатель воспринимает данный фразеологизм одинаково, прочитав его и на русском, и на немецком языке. Таким образом, и русский, и немец, увидев или услышав данный фразеологизм, поймут, что речь идет о том, что не все то, что кажется красивым или правильным на самом деле таковым является. Что касается грамматического уровня, то в данном примере, можно видеть не полное соответствие. Так, первая часть высказывания относится к настоящему времени «Es ist nicht alles Gold», так же, как и в русском соответствии, а вот во второй части появляется форма прошедшего времени «was glänzt». В русском варианте обе части данного фразеологизма относятся к настоящему времени. Однако эти несоответствия во времени несколько не мешают пониманию смысла.

Фразеологизм «stumm wie ein Fisch» имеет полный эквивалент в русском языке «нем как рыба». Здесь отчетливо видно полное семантическое соответствие, смысл оригинала сохранен в переводе. У читателя не возникает никаких трудностей при переводе и восприятии данного фразеологизма.

Mit dem Feuer spielen. — Играть с огнем.

Den Schwanz einziehen. — Поджечь хвост.

Blaues Blut haben. — Иметь голубую кровь [3].

Но не все фразеологизмы переводятся с немецкого языка на русский дословно. К примеру, фразеологизм «die Spuren verwischen» (досл.: стирать следы) соответствует русскому фразеологизму «замести следы». Семантические и грамматические особенности в данном примере сохраняются, отличаются фразеологические единицы лишь сказуемым.

Die Welt ist ein Dorf. — (досл.: Мир — деревня). — Мир тесен.

Einen Bärenhunger haben. — (досл.: Иметь медвежий голод). — Голодный как волк.

Hals- und Beinbruch! — (досл.: Перелом шеи и ноги). — Ни пуха ни пера. [3]

Русскому фразеологизму «белая ворона» в смысловом отношении близки два немецких фразеологизма: «Ein weißer Rabe und ein schwarzes Schaf». Фразеологизм «Ein weißer Rabe — белый ворон» в немецком языке имеет позитивное значение «умный, одаренный человек», однако русский вариант получает негативный оттенок «непохожий на других». Грамматика и лексика данных фразеологизмов будет полностью совпадать, но семантика отличается. «Der Graf, der es erbauen ließ, war ein weißer Rabe unter den Adligen Mecklenburgs». Фразеологизм «Ein schwarzes Schaf — черная овца» это средство отрицательной оценки человека, указание на то, что он резко отличается от окружающих по каким-то отрицательным качествам. [3] «Ganz abgesehen davon würde ein Einspruch von meiner Seite, der ich sowieso in einflußreichen Kreisen als das schwarze Schaff gelte, falsch ausgelegt werden und höchstens die gegenteilige Wirkung haben. — Даже не принимая во внимание этого обстоятельства, всякий протест с моей стороны, со стороны человека, на которого во влиятельных кругах и без того смотрят как на белую ворону, был бы истолкован превратно и привел бы к обратному результату».

Для русского человека заяц — символ отсутствия смелости. Немецкие земли были богаты на этого зверька, поэтому среди мужчин была популярна охота на зайцев, но при этом зайцы описывались, как увертливые зверьки, которых трудно поймать, даже опытным собакам. Отсюда появились такие фразеологизмы, как «wissen wieder Hase läuft» (дословно: знать, как заяц бежит) — знать толк в чем-либо [2]. Так можно выделить разное лексическое значение во фразеологических выражениях русского и немецкого языка. В русском языке заяц олицетворяет трусость, а в немецком — опытность человека, хорошее знание своего дела. О трусливом, робком человеке говорят «заячья душа». В немецком языке понятие «трусишка» передается словосочетанием «Hans Hasenfuß» [3].

В немецком языке чаще других встречаются такие животные, как собака, лошадь и кошка. Например: «Die Katze im Sack kaufen» (купить кота в мешке) — приобретать что-либо за глаза, без предварительной проверки [3]. Obgleich ich wenig von Lokomotiven verstehe, erkundigte ich mich nach Typ, Baujahr, Kolbenweite, um bei dem Mann den Anschein zu tun, der nicht gewillt sei, die Katze im Sack zu kaufen. [Хотя я мало разбираюсь в локомо-

тивах, я спросил все же, какого он типа, в каком году построен и какой у него объем поршня. Пусть мой собеседник думает, что я человек понимающий и не собираюсь покупать кота в мешке.] «Da liegt der Hund begraben!» (Вот где собака зарыта!); «Herumgehen wie die Katze um den heißen Brei (ходить вокруг да около); «Stark wie ein Pferd» (сильный как лошадь) [1].

«Einen Bärenhunger haben — быть голодным как собака (очень сильно, до крайности голоден)», но в немецком языке объектом является не собака, а медведь, т. е. быть голодным как медведь [1]. По всей Германии еще в начале XIX в. были распространены представления о Ржаном Медведе, Соломенном Медведе, Овсяном Медведе и др. В результате и пошло сопоставление медведя с хлебом, а хлеб является неотъемлемой частью стола. Поэтому и «быть голодным как медведь» значит не иметь даже хлеба, сильно голодать.

Вывод

В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через язык и национальную культуру. Изучение фразеологии до сих пор остается мало изученной, хотя в ней отражаются жизнь, культура народа. Зная фразеологизмы, как русского, так и немецкого мы можем украсить свою речь, придать ей большую выразительность, заинтересовав тем самым своего слушателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Немецкие фразеологизмы [Электронный ресурс]: режим доступа: <http://startdeutsch.ru/poleznoe/chitat/832-nemetskie-frazeologizmy>.
2. Мальцева, Д. Г. Фразеологические единицы немецкого языка в лингвострановедческом аспекте и проблемы перевода: метод. пособие / Д. Г. Мальцева. — М., 1993. — С. 58.
3. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. — М.: Аквариум, 1995. — 766 с.

УДК 004:811.112.2

ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Капляк А. И., Скибарь А. А., Дегелевич Н. А.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни, открыв перспективы многоязычного информационного обмена, который сегодня осуществим также в интерактивном режиме. Глобальная сеть изобилует разнообразной информацией, доступной на самых различных языках, но часто на пути пользователей интернета возникают непреодолимые языковые барьеры, которые требуют срочного перевода слов, фраз и целых текстов.

Онлайн-переводчик — это электронный словарь, который доступен только при подключении к сети интернет [3]. Поэтому актуальность выбранной нами темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через онлайн-переводчики, так как они не уступают в качестве перевода, бесплатны и не требуют установки. Важно отметить, что они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей.

Цель

Изучение эффективности и качества онлайн-переводчика при работе с текстом на немецком языке.

Материал и методы исследования

Теоретический анализ, обобщение, интерпретация литературных источников по проблеме исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Сегодня межкультурное общение является неотъемлемой частью как повседневной, так и профессиональной деятельности многих людей, что обосновывает необходимость